

Кунашева М.М.

Кабардино-Балкарский государственный  
университет им. Х.М. Бербекова, г. Нальчик

E-mail: mkunasheva@inbox.ru

## ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ «ВРЕМЕНА ГОДА» ВО ФРАНЦУЗСКОМ

**Аннотация:** В статье рассматриваются вопросы понимания – философского и языкового времени как одной из главных научных категорий, особенности реализации концепта «время» во фразеологизмах французского языка, на основе паремиологии выявляются национально-культурные особенности концепта «время», представленного во фразеологии языковыми единицами с темпоральным значением. Особое внимание уделяется выявлению этноспецифики и структуры концепта «времена года».

**Ключевые слова:** *концепт «время», фразеология, паремиология, время, времена года, языковая картина мира.*

Kunasheva M.M.

Kabardino-Balkar State University named  
after H.M Berbekov, Nalchik

E-mail: mkunasheva@inbox.ru

## PAREMIOLOGICAL UNITS (IDIOMS) WITH THE COMPONENT «SEASONS» IN FRENCH

**Abstract:** The article discusses the issues of philosophical and linguistic understanding of concept «time» as one of the main scientific categories, the features of the implementation of the concept of «time» in the idioms of the French language, the national and cultural features of the concept of «time», represented in phraseology by linguistic units with temporal meaning, are revealed on the basis of paremiology. Special attention is paid to the identification of the ethnic specific character and structure of the concept «seasons».

**Key words:** *concept «time», phraseology, time, seasons, linguistic picture of the world.*

**Актуальность** исследований, касающихся изучения различных категорий, в том числе, категории времени не вызывает сомнений, так как восприятие времени а сознании человека прослеживается в истории науки на

протяжении двух с половиной тысяч лет. Восприятие времени, в отличие от восприятия пространства, являющегося первичным, требует высокой степени абстракции, время начинает мыслиться «по модели пространства, воспринимается, в том числе, в пространственных категориях.

Существование языковых средств, связанных с выражением понятия времени, обусловлено рядом обстоятельств. Речь идет о закреплении в системе языка результата освоения человеком временной структуры действительности, что является результатом выполнения языком своей экспрессивной функции. Другим фактором является потребность в адекватной передаче своего понимания временной структуры действительности при помощи соответствующих языковых знаков.

**Объектом** исследования являются концепты времен года «весна», «зима», «лето», «осень», в аспекте их структуры, исторической динамики, функционирования в текстах художественных произведений, представленности в языковом сознании носителей французского языка.

**Предметом** исследования выступает национально-культурная специфика концептов времен года во французской лингвокультуре, а также семантический анализ устойчивых выражений с компонентом «времена года».

**Цель** работы заключается в исследовании языковых и прагматических особенностей устойчивых словосочетаний с темпоральным компонентом, обусловленные составляющими лексико-семантического уровня.

Достижение поставленной цели обеспечивается решением следующих исследовательских **задач**:

исследование особенностей понимания понятия времени в лингвистике и других отраслях знания;

2) изучение темпорального аспекта во фразеологических и паремиологических единицах французского языка;

3) рассмотрение временного кода во французском языке, представленного все многообразием устойчивых единиц с компонентом

«времена года». Начиная с доисторических времен, мудрецы самых различных философских течений выдвигали всевозможные концепции времени.

Большинство философов рассматривают время как субъективный феномен. Время в философии рассматривается как нечто необратимое (двигающееся лишь в определенном направлении – из прошлого – в будущее). И внутри этого течения осуществляются все процессы бытия.

Наряду с философскими представлениями о времени так же развивалась и естественнонаучная концепция времени.

Понятие «время» является одним из основополагающих и в науке о языке. «В грамматике понятие времени связывают, прежде всего, с глаголом, так как время - категория глагола, «являющаяся специфическим языковым отражением объективного времени и служащая для темпоральной локализации события или состояния, о котором говорится в предложении» [ЛЭС 1990: 89].

Категория темпоральности изучалась многими исследователями: В.В. Виноградовым, А.В. Бондарко, М.С. Буниным, А. Вежбицкой, и др.

Существуют разные представления о времени. В некоторых случаях время линейно и необратимо. В категории грамматического времени используется именно такое «линейное» представление о времени.

Но тем не менее, до линейного представления о времени, сначала существовало циклическое. Именно поэтому во многих языках отсутствуют слова или понятия со значением «время». То, что мы полагаем, что время имеет циклическое движение почти убирает вопрос о его направлении, ведь если оно движется по кругу, то о начале нельзя говорить с уверенностью.

Время имеет различные условные траектории протекания – линейную и циклическую. Линейная траектория выстраивается по прямой, называемой осью времени – прошлое-настоящее-будущее. Циклическое время относится к повторяющимся через определенные интервалы феноменам, таким как времена года, части суток. Именно эта смена времен года и части суток были

изначально доступны для человеческого сознания. Как известно, самой древней и понятной логической операцией является оппозиция или противопоставление явлений. Одним из самых главных противопоставлений для нас является противопоставление Тьмы и Света. Борьба этих сил проходит через мифологию и даже повседневную жизнь наших далеких предков. Это противопоставление существует и до сих пор. В этих рамках существовали и существуют такие древнейшие исчисления, как времена года, месяцы, дни недели и часть суток. Весна, как носительница света и тепла, противопоставлялась зиме, носительнице тьмы и холода; светлый день противопоставлялся темной ночи. У многих древних народов год делился не на четыре сезона, а на три. Весна и лето соединялись в один период, как светлое время года. Таким образом, при наличии разнообразных классификаций темпоральных концептов, в лингвистической литературе можно выделить две модели - циклическую и линейную. Как уже было сказано, на заре развития человечества «время» считалось циклическим понятием.

«Регулярность кругового движения солнца по «небесной сфере», циклический характер самого процесса, повторяющегося снова и снова и неподвластного каким-либо видимым изменениям, послужили естественным основанием для выбора солнечного цикла в качестве мерил бытия всего сущего в мире» [Маслова, 2001, с. 146].

«Важным фактором, определившим современный подход ко времени как языковой категории, является переход лингвистики на антропологическую парадигму, когда в отечественном языкознании были поставлены проблемы языковой личности, влияния человека на язык, проблема языковой картины мира и т.п. Время, таким образом, стало рассматриваться как когнитивная категория, культурный концепт, один из элементов языковой картины мира» [Кравченко, 2004, с. 8].

Только относительно недавно идея «линейного» времени сформировалась окончательно. Именно на этом основаны законы физики и

биологии (классическая механика Исаака Ньютона, теория эволюции Чарльза Дарвина). И лишь в теории относительности время не является круговым или линейным, является частью пространственно-временного континуума.

Концепт «ВРЕМЯ» невозможно отнести к одному определенному типу. Этот концепт является важнейшей частью языковой картины мира человечества в течении всего времени его существования.

Так как восприятие и конструирование времени в разных культурах осуществляется по-разному, культуры в современной цивилизации подразделяются на «восточную» и «западную», полихронную и монокронную. Эти две культуры по-разному относятся ко времени. В полихронных культурах ориентир направлен на общение с людьми, на, семью, а монокронные - на задачу, работу с формальными данными, личные достижения.

Категория времени рассматривается в «наивной» картине мира, из-за того, что объективной научной теории о времени не существует. «Наивное» представление о времени, в свою очередь, отражается во фразеологическом фонде языка.

Все народы мира обладают большим культурным наследием, к которому можно отнести и литературу. Крылатые фразы присутствуют во многих языках. Зачастую компоненты меняются, поэтому не всегда можно понять, что значит фразеологизм, однако его смысл остается прежним.

Исследование фразеологических и паремиологических единиц помогает решить довольно важные и сложные вопросы, связанные с языком. Например, соотношение синтаксической сочетаемости слов и их значения, вопросы словообразования и этимологии, художественной речи, орфографии и даже стилистики. От этого зависит и языковая картина мира. Ее формирование определяется внутренними законами развития языка, которые зачастую непостижимы даже для его носителей.

Фразеологизмы занимают большое место в лексике любого языка, потому что они могут образно и точно передавать мысль. Фразеологизмы не

только выражают какое-нибудь явление, но и также дают характеристику и определённую оценку.

Концептуализация и вербализация временного культурного кода во фразеологических и паремиологических единицах французского языка позволяет осмыслить картину духовной жизни и систему ценностей этноса. Таким образом, можно сделать вывод о том, что временной код является очень важным и значимым для французской лингвокультуры. Это выражается во многих фразеологизмах.

Каждый язык располагает своей системой выражения понятия времени и временных отрезков на всех уровнях языка. Это можно увидеть, как в содержательном и функциональном планах.

Фразеологические обороты, пословицы и поговорки, связанные с временами года - результат человеческого опыта, собиравшиеся столетиями. На протяжении всей истории развития языка концепты «весна», «лето», «осень», «зима» включали в себя компоненты, показывающие национально-культурную специфику восприятия времен года.

Культурный концепт «время года» относится к категории культурных концептов. Данный концепт является сегментом национальной концептосферы и сочетает в себе природные, географические, бытовые и другие лингвокультурные особенности. Фразеологизмы, пословицы и поговорки о временах года являются результатом человеческого опыта, из примет и наблюдений за природой, которые люди собирали многие столетия. Данные языковые единицы относятся к культурному слою языка, так как они тесным образом переплетаются с бытом человека, его жизнедеятельностью во всех аспектах.

Естественно, в образ жизни современного человека постоянно меняется, многие фразеологизмы, пословицы и поговорки утратили свое первоначальное значение, их внутренняя форма со временем становится затемненной. Но они продолжают свое функционирование в языке, приобретая путем вторичной

номинации новые значения, которые активно используются в речи, как письменной, так и устной.

В данной работе рассматриваются семантические коннотации, связанные с концептом «зима» на материале французского языка. В ходе исследования было выявлено, что языковые единицы, содержащие искомый компонент, могут выражать следующие значения:

- 1) время года – *l'hiver n'est pas bâtard, s'il ne vient tôt, il vient tard* – зима всегда свое возьмет, *en l'hiver, les jours n'ont point d'heures* – зимний день короток;
- 2) холод, природные явления – *offensive de l'hiver* – наступление холодов, *des mooches d'hiver* – падающий снег, хлопья снега (досл. белые мухи);
- 3) бытийное время- *en l'hiver, les jours n'ont point d'heures* – зимний день короток;
- 4) старость- *l'hiver de la vie* (досл. зима жизни);
- 5) болезнь, слабость – *il n'a pas besoin d'un fort hiver* – хилjak, «дохлятина», *Il ne passera pas l'hiver* – он не протянет долго, он не переживет зиму, не дотянет до весны, дышит на ладан;
- 6) профессия – *hirondelle d'hiver* – уличный продавец каштанов; трубочист (в Париже) досл. зимняя ласточка. Последнее значение появилось, по-видимому, по ассоциации ласточки с трубочистом, черным от сажи, и забирающимся на крышу дома. По другой ассоциации, каминные трубы, выходящими на крышу, чистят к соответствующему холодному периоду;
- 7) человеческие качества, настроение – *habiller qn pour l'hiver* – поносить кого-либо, *amitié de gendre soleil d'hiver* – дружба зятя, что зимнее солнышко; *plus méchant que l'hiver de six mois* – мрачнее тучи, *triste comme l'hiver* – печальный как зима;
- 8) действия – *prendre ses quartiers d'hiver* – стать на зимние квартиры, прекратить военные действия.

Лингвистический анализ показывает, что ядерная сема концепта «зима» присутствует во всех значениях приведенных словосочетаний в активной или пассивной форме.

Оценочные компоненты концептов «лето» (été), «осень» (automne), «зима» (hiver), «весна» (printemps) по-разному проявляются в той или иной лингвокультуре. Так, например «весна» у представителей французского языка имеет только положительную характеристику. Концепт «лето» тоже получает в сознании франкоговорящих положительную характеристику. «Зима» и «осень», в свою очередь, имеют отрицательную характеристику, как печальные, мрачные сезоны года. Иначе говоря, весна – время любви и начала жизни, лето – расцвет жизни, осень – преддверие смерти, а зима — покой, вечный сон, смерть, мрак.

***Фразеологизмы с субконцептом «зима»:***

- 1) **l'hiver de la vie** - старость (досл. зима жизни);
- 2) **il n'a pas besoin d'un fort hiver** – хилак, «дохлятина», **Il ne passera pas l'hiver** – он не протянет долго, он не переживет зиму, не дотянет до весны, дышит на ладан (болезнь, слабость);
- 3) **habiller qn pour l'hiver** – поносить кого-либо, **amitié de gendre soleil d'hiver** – дружба зятя, что зимнее солнышко; **plus méchant que l'hiver de six mois** – мрачнее тучи, **triste comme l'hiver** – печальный как зима (человеческие качества, настроение);

***Фразеологизмы с субконцептом «лето»:***

- 1) **être dans son été** – быть в расцвете сил (возраста);
- 2) **été de la Saint-Martin** - 1) бабье лето, 2) вторая молодость
- 3) «**L'été est la mère des pauvres**» - «Лето – мать бедных»

***Фразеологизмы с субконцептом «весна»:***

- 1) **les trésors du printemps** – дары весны (цветы);
- 2) **Printemps de la vie ne revient jamais** – Весна жизни не вернется никогда (Дважды в год лета не бывает);
- 3) **une hirondelle ne fait pas le printemps** – одна ласточка весны не делает;

***Фразеологизмы с субконцептом «осень»:***

- 1) **l'automne de la vie** – на склоне лет;

2) *L'hiver mange le printemps, l'été et l'automne* – лето припасиха, а зима подбериха;

Понятие «время» является одним из важнейших в науке о языке. При всей своей абстрактности, концепт «время» вербализован почти во всех языках.

Таким образом, проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что временной код является очень важным и значимым для французской лингвокультуры, что выражается во многих фразеологических единицах.

Концепты времен года входят в категорию культурных концептов. Будучи единицами национальных концептосфер, они сочетают в себе природные, географические, бытовые, религиозные особенности каждой из лингвокультур. Содержание концептов времен года связано с культурно-ценностными доминантами французской лингвокультуры, а именно эмоциональность, рассудочность, практичность.

Этнокультурные отличия проявляются в каждом из слоев концепта: этимологическом, образном, понятийном, ассоциативном, символическом. Наиболее универсален понятийный слой; наиболее этноспецифичен – ассоциативный.

Таким образом, мы сделали вывод, что фразеологизмы с субконцептами «весна» и «лето» чаще всего выражают расцвет сил, молодость, начало. А фразеологизмы с субконцептами «зима» и «осень» же напротив - угасание сил, старость, завершение.

#### **БИБЛИОГРАФИЯ**

1. Алефиренко, Н.Ф. Фразеология и паремиология [Текст]: учебное пособие /Н.Ф. Алефиренко. - М.: Флинта, 2009. - 344с. - ISBN: 978-5-9765-0838-5.
2. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека — 2-е изд., испр. — М.: Яз. рус. культуры, 1999.
2. Байжанова, Н.Р. О подходах к изучению пословиц [Текст] /Н.Р. Байжанова //Гуманитарные науки в Сибири. - 2007. - №3. - С. 63-67 - Библиогр.: с. 67.
3. Бережан С.Г. К вопросу о диапазоне варьирования фразеологизмов. Исследования по семантике. Семантика языковых единиц разных уровней. - Уфа, 1988.

4. Бондарко А.В. Основы функциональной грамматики: языковая интерпретация идеи времени. — СПб.: Изд-во С.-Петербур. гос. ун-та, 2001.
5. Гачев Г.Г., Французский образ мира. Зимой с Декартом, Москва, 2019
6. Гуревич А.Я. Время как проблема истории культуры // Вопросы философии. — 1969. — № 3. — С. 105—116.
7. Дешериева Т.И. Лингвистический аспект времени в его отношении к физическому и философскому аспектам // Вопросы языкознания. — 1975. — № 3. — С. 11—119.
8. Катунин Д. А. Время как активный субъект действий // Метафорический фрагмент русской языковой картины мира: ключевые концепты. – Ч. 1. – Воронеж: РИЦ ЕФ ВГУ, 2003. – С. 151–203
9. Кирни М. World view. С. 99.
10. Кравченко А. В. Язык и восприятие: Когнитивные аспекты языковой категоризации – Иркутск: Изд-во Иркут. гос. ун-та, 2004. – С.146
11. Лой А.Н. «Социально-историческое содержание категорий время и пространство» К., 1978. С. 136.
12. Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студентов вузов. – М.: Изд. центр «Академия», 2001. – С. 103.
13. Молчанов Ю.Б. Труды международного общества по изучению времени // Вопросы философии. — 1977. — № 5. — С. 159—165.
14. Савенкова Н.Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспект. - Ростов-на-Дону, 2002.
15. Хараева Л.Х. Когнитивное моделирование этимологических гнезд в разносистемных языках (на материале французского и кабардино-черкесского языков). Нальчик, 2007.
16. Хараева Л. Х., Кунашева М. М. Французские устойчивые словосочетания с компонентом «зима».
17. Якобсон Р.О., «Лингвистика и поэтика», 1975
18. Яковлева Е. С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени, восприятия) – М.: Гнозис, 1994. – 344 с.

## REFERENCES

1. Alefirenko, N.F. Frazeologiya i paremiologiya [Tekst]: uchebnoe posobie /N.F. Alefirenko. - Moscow: Flinta, 2009. – 344p. - ISBN: 978-5-9765-0838-5.
2. Arutyunova N.D. Yazyk i mir cheloveka — 2-e izd., ispr. — Moscow: Yaz. rus. kul'tury, 1999.

2. Baizhanova, N.R. O podkhodakh k izucheniyu poslovits [Tekst] /N.R. Baizhanova. Gumanitarnye nauki v Sibiri. - 2007. - №3. - S. 63-67 - Bibliogr.: 67p.
3. Berezhan S.G. K voprosu o diapazone var'irovaniya frazeologizmov. Issledovaniya po semantike. Semantika yazykovykh edinits raznykh urovnei. - Ufa, 1988.
4. Bondarko A.V. Osnovy funktsional'noi grammatiki: yazykovaya interpretatsiya idei vremeni. — SPb.: Izd-vo S.-Peterb. gos. un-ta, 2001.
5. Gachev G.G., Frantsuzskii obraz mira. Zimoi s Dekartom, Moscow, 2019
6. Gurevich A.Ya. Vremya kak problema istorii kul'tury. Voprosy filosofii. — 1969. — № 3. pp. 105—116.
7. Desherieva T.I. Lingvisticheskii aspekt vremeni v ego otnoshenii k fizicheskomu i filosofskomu aspektam. Voprosy yazykoznaniiya. — 1975. — № 3. pp. 11—119.
8. Katunin D. A. Vremya kak aktivnyi sub"ekt deistvii. Metaforicheskii fragment russkoi yazykovoi kartiny mira: klyucheveye kontsepty. – Ch. 1. – Voronezh: RITs EF VGU, 2003. pp. 151–203.
9. Kirni M. World view. 99p.
10. Kravchenko A. V. Yazyk i vospriyatie: Kognitivnye aspekty yazykovoi kategorizatsii – Irkutsk: Izd-vo Irkut. gos. un-ta, 2004. 146p.
11. Loi A.N. «Sotsial'no-istoricheskoe sodержanie kategorii vremya i prostranstvo» K., 1978. 136p.
12. Maslova V. A. Lingvokul'turologiya: ucheb. posobie dlya studentov vuzov. – Moscow: Izd. tsentr «Akademiya», 2001. 103p.
13. Molchanov Yu.B. Trudy mezhdunarodnogo obshchestva po izucheniyu vremeni. Voprosy filosofii. — 1977. — № 5. pp. 159—165.
14. Savenkova N.B. Russkaya paremiologiya: semanticheskii i lingvokul'turologicheskii aspekt. - Rostov-na-Donu, 2002.
15. Kharaeva L.Kh. Kognitivnoe modelirovanie etimologicheskikh gnezd v raznosistemnykh yazykakh (na materiale frantsuzskogo i kabardino-cherkesskogo yazykov). Nal'chik, 2007.
16. Kharaeva L. Kh., Kunasheva M. M. Frantsuzskie ustoichivye slovosochetaniya s komponentom «zima».
17. Jakobson R.O., «Lingvistika i poetika», 1975
18. Yakovleva E. S. Fragmenty russkoi yazykovoi kartiny mira (modeli prostranstva, vremeni, vospriyatiya) – Moscow: Gnozis, 1994. – 344 p.

## Словари

1. Лингвистический энциклопедический словарь / [Науч.-ред. совет изд-ва "Сов. энцикл.", Ин-т языкознания АН СССР]; Гл. ред. В. Н. Ярцева. - М. : Сов. энцикл., 1990.
2. Философский энциклопедический словарь Главная редакция: Л. Ф. Ильичёв, П. Н. Федосеев, С. М. Ковалёв, В. Г. Панов., 1983.
3. Dictionnaire français-russe des idiom. Isabelle Chollet, Jean-Michel Robert 2008.

#### **Интернет источники**

1. <https://b-ok.org/book/2314899/818830>
2. <https://zdamsam.ru/a19811.html>
3. [https://studwood.ru/1390889/literatura/lingvistika\\_nauka\\_yazyke\\_razdely\\_lingvistiki](https://studwood.ru/1390889/literatura/lingvistika_nauka_yazyke_razdely_lingvistiki)
4. [https://ru.wikipedia.org/wiki/Маклюэн,\\_Маршалл](https://ru.wikipedia.org/wiki/Маклюэн,_Маршалл)
5. [https://ru.wikipedia.org/wiki/Культурный\\_код](https://ru.wikipedia.org/wiki/Культурный_код)
6. <https://scicenter.online/russkiy-yazyk-scicenter/ponyatie-filologii-lingvistika-kak-nauka-90896.html>
7. <https://sibac.info/conf/philolog/xlvii/41729>
8. <https://science-education.ru/pdf/2012/6/348.pdf>